

**HTN Conference 2022**  
**History and Translation: Multidisciplinary Perspectives**  
**25-28 May 2022, Tallinn University**

**WEDNESDAY, MAY 25 – TALLINN, Tallinn University Astra Bulding, Narva rd 29 (Time Zone UTC/GMT +2 hours)**

09:00–10:00 Registration

10:00–10:15 Opening

Plenary 1. **Hezibah Israel** (University of Endinburgh): Archival Dea(r)th: Tracing the Afterlives of Translation Memory

10:15–11:45 Chair: XX

ROOM: Tallinn Hall (M-218)

11:45–12:15 Coffee break

**SESSION 1**

12:15–13:45	1.1	<b>Panel 1.1 The History of Translations of a “Semi-Peripheric” Literature: Francophone Belgian Literature Across Time and Space</b>	<b>Panel 1.2 Feminism and Gender</b>	<b>Panel 1.3 Translators as Mediators of Foreign Literature and Ideas</b>	<b>Panel 1.4 Transnational and National Perspectives</b>
		<b>ROOM A-447</b>	<b>ROOM A-046</b>	<b>ROOM A-018</b>	<b>ROOM A-346</b>
		<b>Convenor:</b> Thea Rimini	<b>Convenor:</b> Luise von Flotow	<b>Chair:</b> XX	<b>Chair:</b> XX
		<b>Kevin Henry</b> (University of Mons): How Belgian Literature was "Born" in China: a History of Maeterlinck's <i>The Death Of Tintagiles In The Middle Kingdom</i>	<b>Luise von Flotow</b> (University of Ottawa): Gender as a Useful Category in the History of Translation	<b>Tommaso Giordani &amp; Henry Mead</b> (Tallinn University): "The Regeneration of Society": Thomas Ernest Hulme and the Early British Reception of Georges Sorel	<b>Lieven D'hulst</b> (KU Leuven): Opportunities and Challenges for a World History of Translation
		<b>Thea Rimini</b> (University of Mons): French-speaking Belgian Literature in Translation During the Italian "Boom" (1948-1969)	<b>Ewa Rajewska</b> (Adam Mickiewicz University): The Mirror of Transfiction. On the Gender Aspect of the Polish Contemporary Literary Translation History	<b>Julia Miesenböck</b> (Institute of Czech Literature of the CAS & Charles University Prague): Specifics of Czech to German Poetry Translators during the Cold War	<b>Florencia Ferrante</b> (University of Genova): The Litas Project and the Study of Non-literary Translation from Italian into Spanish in Hispanic America: First Achievements and Future Research Directions
		<b>Manon Hayette</b> (University of Mons): Yourcenar's "Journey to the East": How a Belgian-born Author Made Her Way into China	<b>Elisabeth Gibbels</b> (Humboldt University Berlin): Lost Voices, Invisible Women. German Translators of Small Languages and Their Groundbreaking Work	<b>Anna Verschik</b> (Tallinn University): Translations of Yiddish Literature into Estonian: the Role of Individual Translators	<b>Outi Paloposki</b> (University of Turku): Intra-border Circulation And Cross-border Exchanges: Swedish Translation Tradition in Finland in the Long 19th Century

13.45–14.45 Lunch

**SESSION 2**

	<b>Panel 2.1 Translation in the (Early)</b>	<b>Panel 2.2 Women Translators 1</b>	<b>Panel 2.3 Methods and Approaches 1</b>	<b>Panel 2.4 Translation under Precarious</b>
	<b>ROOM A-447</b>	<b>ROOM A-046</b>	<b>ROOM A-018</b>	<b>ROOM A-346</b>
	<b>Chair:</b> XX	<b>Chair:</b> XX	<b>Chair:</b> XX	<b>Convenor:</b> Stefanie Kremmel
	<b>Karl Gerhard Hempel</b> (Università del Salento): Humanists, Rulers and Ancient Classical Texts in Early Modern Germany: a Challenge for Research on Translation History	<b>Margarita Savchenkova</b> (University of Salamanca): Women in the Second World War: Svetlana Alexievich's Translations of History	<b>Hanna Blum</b> (University of Graz): Lending a Voice to the Unheard: the Method of Oral History in Translation Studies	<b>Julija Boguna</b> (University of Mainz Gernersheim): Translation and Exile: Actors in Translation History (Periodicals) and First Historiographical Writing Attempts of the Project Exil:Trans

14:45–16:45	2.1	<b>Olena Jansson</b> (Uppsala University): Retranslation Phenomenon of Early Modern Russian Culture: Discussing the Causation of Parallel Independent Handwritten (Re)translations in 17th Century Muscovy	2.2	<b>Catherine McAteer</b> (University of Exeter): Garnett's Granddaughters: Microhistories of Female Creative Minds in Twentieth-Century Russian Literary Translation	2.3	<b>Magda Heydel &amp; Zofia Ziemann</b> (Jagiellonian University Krakow): Designing a Translator-Centered History of Literary Translation: Sources, Methods, Results	2.4	<b>Marina Rougemont</b> (University of Lausanne): Translation in Swiss Wartime Camps (1938–1945)
		<b>Davide Suin</b> (University of Genova): On the Political Use of Translation: the Case of Gabriel Chappuys (1546-1612)		<b>Vasiliki Misiou</b> . Women Translators in 19th-Century Greece: Translation, Transgression, Transformation		<b>Olga Słowik</b> (Institute of Czech Literature, Czech Academy of Sciences): Becoming a Czech Literature Translator in Poland: a Trust-based Approach		<b>Pekka Kujamäki</b> (University of Graz): In Search of Military Translation Cultures: Wrapping up the Project
		<b>Vigdis Andrea Evang</b> (European University Institute): Translating Plague Incunables		<b>Özlem Berk-Albachten</b> (Boğaziçi University): Reading women translators: Autobiography and self-portrayal of Turkish women translators		<b>Martin Djovčoš</b> (Matej Bel University in Banská Bystrica): Living on the Margins: Translators' Invisibility Regardless of Ideology		<b>Stefanie Kremmel &amp; Julia Richter</b> (University of Vienna): Translation of Academic Knowledge under the Conditions of Exile

16:45-17:00 **Coffee break**

**SESSION 3**

17:00–18:30	3.1	<b>Panel 3.1 Concepts and Practices of Translations in the Early Modern Period</b>	3.2	<b>Panel 3.2 Women Translators 2</b>	3.3	<b>Panel 3.3 Religious Texts and Translation</b>	3.4	<b>Panel 3.4 Translation Archives: Discovery, Engagement, Presentation</b>
		<b>ROOM A-447</b>		<b>ROOM A-046</b>		<b>ROOM A-018</b>		<b>ROOM A-346</b>
		<b>Chair: XX</b>		<b>Chair: XX</b>		<b>Chair: XX</b>		<b>Convenor: Anna Saroldi</b>
		<b>Regina Toepfer</b> (SPP 2130, JMU Würzburg): Early Modern Translation Cultures'. Concepts and Methods of a German Priority Programme		<b>Joanna Sobesto</b> (Jagiellonian University Krakow): Cultural Mediators who "Also Translated": the Case of Stefania Heymanowa-Majewska (1890–1965)		<b>Richard Pleijel</b> (Stockholm University): Visualizing Religion in the Postwar Swedish Welfare State through the Lens of Biblical Translation		<b>Anna Saroldi</b> (University of Oxford): Before the Archive: Working with Contemporary Translators' Private Papers
		<b>Annkathrin Koppers</b> (SPP 2130, JMU Würzburg): Translation is Power. Science Communication via and with Early Modern Translations		<b>Aleksandra Wiczorkiewicz</b> (Adam Mickiewicz University Poznań): Amazons of Translation. Polish Women-translators of American Juvenile Adventure Novels – Histories, Biographies and Strategies in the Early 20th Century		<b>Yahya Polat</b> (Suleyman Demirel University): A Brief Analysis of Translations of <i>The Quran</i> in Medieval Europe		<b>Laura Ivaska</b> (Finnish Literature Society & University of Turku): Towards a Metadata Format for Translation Archives
		<b>Irina Saladin</b> (University of Tübingen): Translation as a Cartographic Practice. The Working Sketches of the Parisian Geographers Claude and Guillaume Delisle (c. 1700)		<b>Elin Svahn</b> (Stockholm University): Lily Vallquist and the Emerging Professionalization of Literary Translation in 1950s Sweden				<b>Laura Chuhan Campbell</b> (Durham University): Translation and Materiality in Medieval Manuscript Culture

19:00-21:00 **Reception at the university, Researchers Forum**

**HTN Conference 2022**  
**History and Translation: Multidisciplinary Perspectives**  
**25-28 May 2022, Tallinn University**

**THURSDAY, MAY 26 – TALLINN, Tallinn University Astra Bulding, Narva rd 29 (Time Zone UTC/GMT +2 hours)**

SESSION 4							
<b>09:00–11:00</b>	<b>Panel 4.1 Translation in Conflict</b>		<b>Panel 4.2 Publisher Polices 1</b>		<b>Panel 4.3 Translation and the Emergence of Systems of Knowledge</b>		<b>Panel 4.4 Translation under Socialism 1</b>
	<b>ROOM A-447</b>		<b>ROOM A-046</b>		<b>ROOM A-018</b>		<b>ROOM A-346</b>
	<b>Chair: XX</b>		<b>Chair: [TBA]</b>		<b>Chair: XX</b>		<b>Chair: XX</b>
	<p><b>4.1</b></p> <p><b>Niina Syrjänen</b> (University of Eastern Finland): Translation Cultures in the Headquarters of the Finnish Defence Forces during the Second World War: Focus on the Agents of a Military Translation Culture</p> <p><b>Valentyna Savchyn</b> (Swedish Collegium for Advanced Study; Ivan Franko National University of Lviv): Incarcerated: Translation and Translators in Soviet Labour Camps</p> <p><b>Małgorzata Tryuk</b> (University of Warsaw): “We all Speak Different Languages, but our Common Language is the international Language.” Multilingualism, Translation and Interpreting during Spanish Civil War 1936-1939</p>	<p><b>4.2</b></p> <p><b>Zakhar Ishov</b> (Uppsala University): Brodsky’s Defense of the Soviet Publishing Houses. What was it all About?</p> <p><b>Xiao Liu</b> (University of Mainz): Translating Cultural Revolution: Translations from China and the 68 Movement in West Germany</p> <p><b>Rafael Schögler</b> (University of Graz): Translating the “Playboy of Psychology”: Paving the Way for English Dominance?</p> <p><b>Sehnaz Tahir Gurcaglar</b> (Glendon College, York University): Translation and Seriality</p>	<p><b>4.3</b></p> <p><b>Martina Ozbot</b> (University of Ljubljana): History Of Translation And Language History</p> <p><b>Beatrice Ragazzini</b> (University of Bologna): Translating Concepts into Terms. On the Historical Role of Translation in the Formation of Knowledge</p> <p><b>Suzanne Eade Roberts</b> (University of Bristol): Machine Translation in the Soviet Union: the Human Factor</p> <p><b>Maris Saagpakk</b> (Tallinn University): Translations and Emancipation of Estonians. What genre is Suitable for a Peasant Reader?</p>	<p><b>4.4</b></p> <p><b>Oleksandr Kalnychenko</b> (V.N.Karazin Kharkiv National University): Campaigning against "Nationalistic Translator-wreckers" in Ukraine in 1934-35 as Evidence of the Turn to Stalinist National Bolshevism</p> <p><b>Susanna Witt</b> (Stockholm University): At the Intersection of World and Soviet Literature: The Case of Aleksandr Deich</p> <p><b>Lada Kolomiyets</b> (Taras Shevchenko National University of Kyiv): Planning and Teaching Translation in the Early 1930s in Soviet Ukraine</p> <p><b>Natalia Kamovnikova</b> (Independent Researcher): Know Thy Place, Woman? Soviet Female Translators as Translation Monopolists</p>			
<b>11:00–11:30 Coffee break</b>							
SESSION 5							
<b>11:30–13:00</b>	<b>Panel 5.1 "Found in Translation": Translation and Mediation in the Low Countries in the Long Eighteenth Century – Quantitative and Qualitative Methods</b>		<b>Panel 5.2 Translators as Mediators: Discrete Cultures and Innovative Spaces in Revolutionary Discourse</b>		<b>Panel 5.3 Data in Focus</b>		<b>Panel 5.4 Translation under Socialism 2</b>
	<b>ROOM A-447</b>		<b>ROOM A-046</b>		<b>ROOM A-018</b>		<b>ROOM A-346</b>
	<b>Convenor: Beatrijs Vanacker</b>		<b>Convenor: Sanja Perovic</b>		<b>Chair: XX</b>		<b>Chair: XX</b>
	<p><b>5.1</b></p> <p><b>Vanessa Van Puyvelde &amp; Tom Verschaffel</b> (KU Leuven): Proto-Belgian Literature? Translation Discourse and Practice in <i>Den Vlaemschen Indicateur</i> (1779-1787)</p>	<p><b>5.2</b></p> <p><b>Sanja Perovic</b> (King's College London): Radical Translations: Texts, People, Chronologies, Method</p>	<p><b>5.3</b></p> <p><b>Nijolė Maskaliūnienė</b> (Vilnius University): Translation Legacy from the Soviet Period in Lithuania: What do Bibliographical Data Tell us about the Translation Policy of the Time (1940-1990)</p>	<p><b>5.4</b></p> <p><b>Anna Gnot</b> (Institute of Czech Literature, Czech Academy of Sciences): Multitranslational Dimension of Forbidden Literature – the History of Translations of Polish Literature in Czech Literary Samizdat</p>			

	<p><b>Charlotte van Hooijdonk &amp; Beatrijs Vanacker</b> (KU Leuven): Shaping a Reading Culture: The Case of Translated Novels in Francophone Periodicals of the Southern Netherlands (1815-1830)</p> <p><b>Merel Waeyaert</b> (KU Leuven): "Found in Translation": Transla(u)t(h)ors and the Construction of Literary Authority in the Eighteenth-Century Low Countries proposal was together with Lieke van Diensen</p>	<p><b>John Patrick Leech</b> (University of Bologna): Translation as a Cosmopolitan Act in the Revolutionary Period</p> <p><b>Rosa Mucignat</b> (King's College London): Radical Translations: Visualising a Translation Network</p>	<p><b>Luis Pegenaute</b> (Universitat Pompeu Fabra): Building up the History of Translation in Spain through Large Scale Research Teams</p> <p><b>Ondrej Vimr</b> (Institute of Czech Literature, Czech Academy of Sciences): Reconstructing and Interpreting Large Datasets on Historical Translation Flows. The Case of Czech Literature in Translation in 1850-2020</p>	<p><b>Miriam Rossi</b> (Tallinn University): Translating from Estonian in(to) Samizdat: Estonian Poetry in the Leningrad Underground</p> <p><b>Evita Badina</b> (Daugavpils University): Literary Translation in Soviet Latvia: on Latvian Publications of Daniel Defoe's <i>Robinson Crusoe</i></p>
<b>13:00-14:00</b>	<b>Lunch</b>			

**14:00-15:30** **Plenary 2. Ronnie Hsia** (Pennsylvania State University): Translating China: the Catholic Mission in the history of global cultural translations, 1585 to 1800  
**Chair:**  
**ROOM Tallinn Hall (M-218)**

**15:30-16:00** **Coffee break**

**SESSION 6**

	<b>Panel 6.1 Scientific Translations in France in the Classical Age (17th-18th centuries)</b>	<b>Panel 6.2 Microhistorical Accounts</b>	<b>Panel 6.3 Literary History and Translation</b>	<b>Panel 6.4 Ukrainian Translation Studies</b>
	<b>ROOM A-447</b>	<b>ROOM A-046</b>	<b>ROOM A-018</b>	<b>ROOM A-346 (presenters online)</b>
	<b>Convenor:</b> Andreas Gipper	<b>Chair:</b> XX	<b>Chair:</b> XX	<b>Chair:</b> Daniele Monticelli
	<b>Andreas Gipper</b> (Johannes Gutenberg University Mainz): On the Role of Translation in the Formation of National Scientific Cultures	<b>Tatiana Bogrdanova</b> (Independent Researcher): Microhistorical Perspectives on Translators as Cultural Mediators	<b>Miguel Gallego Roca</b> (University of Almeria): Translating World Literatures between Memory and Oblivion. The Origins of Latin American Literary Historiography and the Pre-Columbian Canon	<b>Oksana Dzera</b> (Ivan Franko National University of Lviv): Bible translations in early modern Europe as power tools: the cases of the Ostroh Bible (1581) and the King James Version (1611)
	<b>Garda Elsherif</b> (Johannes Gutenberg University Mainz): Translation, Commentary and the Differentiation of Production and Reproduction	<b>Peter Davies</b> (University of Edinburgh): Wera Kapkajew as Interpreter at the Frankfurt Auschwitz Trial, 1963-65	<b>Carmen Reisinger</b> (KU Leuven): Mind the Gaps: Strategies of Translation in the English Transfer of German Shakespeare Criticism in the Long 19th Century	<b>Olha Hrabovetska</b> (Ivan Franko National University of Lviv): Transformations of Stylistic and Socio-cultural Dominants in Retranslations: a Comparative Case Study of Translations in Ukraine during the Soviet Period and after Independence
<b>16:00-18:30</b>	<b>6.1</b>	<b>6.2</b>	<b>6.3</b>	<b>6.4</b>
	<b>Robert Lukenda</b> (Johannes Gutenberg University Mainz): Translating Science between the Classical and Modern Age in Italy: France as a Cultural Model and Italian Journals as Translation Agents	<b>Anita Klos</b> (Maria Curie-Skłodowska University in Lublin): History and Translations (not) in the Making. The Case of Julia Dickstein-Wieleżyńska	<b>Ksenia Shmydkaya</b> (Tallinn University): Linguistic Strategies of Stanisława Przybyszewska: Translating One's Self from the Margins	<b>Oryslava Bryska</b> (Ivan Franko National University of Lviv): Literary Translator Studies in Ukraine: the Perspective of Mykola Zerov
	<b>Caroline Mannweiler</b> (Johannes Gutenberg University Mainz): Translation and the Formation of the Scientific Press – with Particular Focus on French, German and English Examples from the 18th Century	<b>Waltraud Kolb &amp; Sonja Pöllabauer</b> (University of Vienna): Women as Interpreters in Colonial New Netherland: a Microhistorical Study of Sara Kierstede	<b>Eva Spišiaková</b> (University of Vienna): "Determined to Prove a Villain" – Disability, Translation, and the Narratives of Evil in Shakespeare's Richard III	<b>Oksana Molchko</b> (Ivan Franko National University of Lviv): Reproducing the National Archetype MOTHER: A Case Study of the English Translation of Mykhaylo Kotsiubynskyy's Work <i>Fata Morgana</i> by Arthur Bernhard

**Diego Stefanelli** (Johannes Gutenberg University Mainz): Towards a Prosopography of Scientific Translators in Early Modern France: French Scientific Translators from German and Italian (17th and 18th Century)

**Külliki Steinberg** (University of Tartu): Into the Great Mundane: Translator's Table in 1923 and 1951

**Hung-Yu Dominik Wu** (Johannes Gutenberg University of Mainz): Metamorphosis or Hybridity? - Franz Kafka and the literary Identity of Taiwan

**Anna Sverediuk** (Ivan Franko National University of Lviv): The Case of Maria Hablevych as a Multiple Agent of Translation

**HTN Conference 2022**  
**History and Translation: Multidisciplinary Perspectives**  
**25-28 May 2022, Tallinn University**

**FRIDAY, MAY 27 – TALLINN, Tallinn University Astra Bulding, Narva rd 29 (Time Zone UTC/GMT +2 hours)**

SESSION 7					
<b>9:00–11:00</b>	<b>7.1</b>	<b>Panel 7.1 Translators' Dictionaries and the Construction of Translation Histories</b> <b>Convenor: Lars Kleberg</b> <b>ROOM A-018</b> <b>Convenor: Lars Kleberg</b> <b>Ewa Kołodziejczyk</b> (Institute of Literary Research, PAS, Warsaw): The Digital Lexicon of Polish Literary Translators. Selected Methodological Problems  <b>Christine Amadou</b> (Norwegian Association of Literary Translators and University of Oslo): When a Small Translators' Association Establishes a Translators' Dictionary  <b>Petra Broomans</b> (University of Groningen & Ghent University): The Digital Dutch Translators' Dictionary (VNLex): Inspiring New Material and Intriguing Unsolved Questions	<b>7.2</b>	<b>Panel 7.2 Translation as Instrument of Cultural Change</b> <b>ROOM A-447</b> <b>Chair: XX</b> <b>Loic Aloisio</b> (University of Mons): The History of the Translation of Foreign Science Fiction Literature in China from the Late Qing(1860-1911) to Date  <b>Simos Grammenidis</b> (Aristotle University Of Thessaloniki): The Impact of the Historical Context on The Definition of Translational Aims: the Case of the Greek-speaking World During the 18th and 19th Centuries  <b>Gaia Ferro</b> (University of Trento): "Such an Expressive Portrait of this Excellent Author!": Translations, History and Politics in the <i>Universal Magazine of Knowledge and Pleasure</i> (1747-1814)  <b>Cheng Qi</b> (FTSK GERMERSHEIM): China vs. the West? Chinese Translation Discourse at the Beginning of 20th century into "Translating "the Western": John Dewey's Visit in China and Hu Shi as Translator	
		<b>7.3</b>		<b>Panel 7.3 Audiovisual translation</b> <b>ROOM A-046</b> <b>Chair: XX</b> <b>Carol O'Sullivan</b> (University of Bristol): Challenges and Implications of a Connected History  <b>Yves Gambier</b> (University of Turku): Archives, Data, and the Modern Viewers of the Moving Pictures  <b>Kyriaki-Evlalia Iliadou</b> (University of Manchester): The Role of Film Translation during the Greek Junta (1967-74): A Study of Self-Censorship Techniques in the Subtitling of Woodstock  <b>Katrin Pieper</b> (University of Coimbra) Censored and Manipulated: Subtitles under the Dictatorship in Portugal (1933-1974)	
				<b>7.4</b>	<b>Panel 7.4 Publisher Policies 2</b> <b>ROOM A-346</b> <b>Chair: XX</b> <b>Michele Troy</b> (Hillyer College, University of Hartford) Star-Crossed Partners: How the Albatross Press and Mondadori Reimagined the Market for Translations in 1930s Europe  <b>Mary Wardle</b> (Sapienza University of Rome): Primo Levi's <i>Se questo è un uomo</i> in Italian and English: History and Dynamism  <b>Mila Milani</b> (University of Warwick): Sociological Tools for Translation History: Publishing Translations from Russian in Italy during the Cold War  <b>Andrea Palermitano</b> (University of Pavia): Rusca and Vittorini. Bringing Anglophone Authors into 1930s Italy
<b>11:00–11:30</b>	<b>Coffee break</b>				
SESSION 8					
	<b>Panel 7.1 Translation Under Political Pressure</b> <b>ROOM A-018</b> <b>Chair: XX</b> <b>Miguel Ángel Guerra Blazquez</b> (Ghent University): Duras and Butor in Francoist Spain: Two Unexpected Companions through the Lens of Censorship	<b>Panel 7.2 (cont.) &amp; Panel 8.2 Translation in Periodicals</b> <b>ROOM A-447</b> <b>Chair: XX</b> <b>Sakari Katajamäki</b> (Finnish Literature Society): Anthems from the Archives: the Alternative Finnish Translations of J. L. Runeberg's "Vårt land"	<b>Panel 8.3 Translation and the Stage</b> <b>ROOM A-046</b> <b>Chair: XX</b> <b>Livio Marcaletti</b> (University of Music and Performing Arts Vienna): Opera Translators at the German-speaking Courts in the 17th and 18th Centuries	<b>Panel 4.1 Translating the Past: Historiography as Translation</b> <b>ROOM A-346</b> <b>Convenor: Karen Bennett</b> <b>Karen Bennett</b> (Nova University of Lisbon): Flesh made Word: Translational Processes in the Production of the Synoptic Gospels	

11:30–13:30	<p><b>8.1</b> <b>Andrejs Veisbergs</b> (University of Latvia): Translation Censorship in Latvia (a Comparison of Tsarist, Latvian, Nazi and Soviet Censorship)</p> <p><b>Ine Van Iinhout</b> (Vrije Universiteit Brussel): Agency in Translation During the Nazi Regime</p> <p><b>Isabel Chumbo</b> (Instituto Politécnico Bragança): Translating the Regime: an Insight into the History of Translation During the 20th Century Portuguese Dictatorship</p>	<p><b>8.2</b> <b>Brecht de Groot</b> (Ghent University): Romantic Periodicals and the Recovery of Personal History</p> <p><b>Gaëtan Regniers</b> (Ghent University): Renarrating Russian Prose in Dutch Newspapers (1885-1900)</p>	<p><b>8.3</b> <b>Katiliina Gielen &amp; Maria-Kristiina Lotman</b> (University of Tartu): Estonian Theatre Translation History: Polycoded Texts and Methods of Research</p> <p><b>Jordi Jane Llige</b> (Universitat Autònoma de Barcelona): Translating Theater into Catalan: (Re-)building a Culture. The case of the Visit by Friedrich Dürrenmatt in Catalonia</p> <p><b>Karin Sibul</b> (Independent Researcher): Simultaneous Interpretation at Academic Film Clubs</p>	<p><b>8.4</b> <b>Luigi Alonzi</b> (University of Palermo): The Historian as a Translator of the Past</p> <p><b>Angelo Cattaneo</b> (ISEM CNR): Translating and Connecting Worlds: geography and cartography as cultural and linguistic translation from Antiquity to Early Modernity</p> <p><b>Alexandra Lianeri</b> (Aristotle University of Thessaloniki): Translating Antiquity's Concepts: Explorations of Historical Understanding in a Thick Present</p>
13.30-14:30	Lunch			
14:30–16:00	<p><b>Plenary 3. Hilary Footitt</b> (University of London) 'Present-ing' the Past: the Politics of Translation History  <b>Chair:</b>  <b>ROOM Tallinn Hall (M-218)</b></p>			
16:00-16:30	Coffee break			
20:00	Conference dinner Teachers House (Town Hall Square 14)			

**HTN Conference 2022**  
**History and Translation: Multidisciplinary Perspectives**  
**25-28 May 2022, Tallinn University**

**SATURDAY, MAY 28 – TALLINN, Tallinn University Astra Bulding, Narva rd 29 (Time Zone UTC/GMT +2 hours)**

SESSION 9								
<b>9:30–11:30</b>	<b>9.1</b>	<b>Panel 9.1 Memory - History - Translation</b>	<b>9.2</b>	<b>Panel 9.2 Institutional Contexts</b>	<b>9.3</b>	<b>Panel 9.3 Methods and Approaches 2</b>	<b>9.4</b>	<b>Panel 9.4 Translation as Appropriation</b>
		<b>ROOM A-046</b>		<b>ROOM A-447</b>		<b>ROOM A-346</b>		<b>ROOM A-018</b>
		Chair: XX		Chair: XX		Chair: XX		Chair: XX
		<b>Rita Bueno Maia</b> (Universidade Católica Portuguesa): The Translation of Historical Sources into Portuguese by Exiled Intellectuals in 19th Century Paris: a New Scholarship		<b>Valérie Dullion</b> (University of Geneva): Tracing Translators in Multilingual Institutions – Historical and Comparative Perspectives on Professionalization		<b>Anna Rędzioch-Korkuz</b> (University of Warsaw): Re-Reading the Classics of Polish Translation Studies: Olgierd Wojtasiewicz's Monograph in the Light of Contemporary TS		<b>Oliver Currie</b> (University of Ljubljana): The Central and Controversial Role of Translation in the History of Folklore Collection
		<b>Dainora Maumevičienė</b> (Kaunas University of Technology): Kaunas, the Capital of Lithuania in 1918-1940, as a Multilingual and Translational City		<b>Mathilde Kamal-Girard</b> (Université de Guyane): History of Translation in the Constitutional Courts Throughout Western Europe. The Case of "Cognitive Translations"		<b>Philipp Hofeneder</b> (University of Graz): With Whom and How Should We Talk About Translation History?		<b>Kaia Sisask</b> (Tallinn University): From Social to Socialist. The Translation and Reception of French 19th and Early 20th Century Realism in Estonia During the Soviet Occupation
<b>Françoise Miquet</b> (Université de Montréal): 'Translating' the History of Istanbul Greeks: Translators as Agents of Memory	<b>Marc Pomerleau</b> (Université TÉLUQ): A History of Translation of Election Signs in Quebec	<b>Aurélien Talbot</b> (Université Grenoble Alpes): In Search of Antoine Berman's Concept of Translation History	<b>Anja van de Pol-Tegge</b> (Vrije Universiteit Brussel): Belgian Literatures in German Translation – Multilingualism and Cultural Transfer (1945 to the Present)					
<b>Alicia Castillo Villanueva</b> (Dublin City University): Memory and Translation in the Narratives of the Spanish Civil War and the Dictatorship	<b>Michael Schreiber &amp; Sarah Del Grosso</b> (University of Mainz): Legal Translation – Legal Language – Legal History: the Example of the German Rhineland During the Napoleonic Period	<b>Iryna Odrekhivska</b> (Ivan Franko National University of Lviv) The dimension of double historicity in translation research: taking on the transnational lens on Habsburg Galicia as a space of translational forces	<b>Cecilia Benaglia</b> (University of Limerick): Translation and the History of Feminist Literature. The Case of Michèle Causse as Literary Mediator					
<b>11:30–12:00</b>	<b>Coffee break</b>							
<b>12:00–14:00</b>	<b>Network Assembly</b> <b>Room Tallinn Hall (M-218)</b>							
<b>14:00–15:00</b>	<b>Lunch</b>							